

Шукурова Зулхумор Бахтияровна

Докторант 1 курса

Каршинского государственного университета

zulxsh0815@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются лексические особенности метафор в узбекском и русском языках на материале художественной литературы. Анализируются их структурно-семантические характеристики, национально-культурная специфика и роль в формировании образной картины мира. Сопоставительный анализ выявляет как универсальные механизмы метафорического переноса, так и различия, обусловленные менталитетом и традициями каждого народа.

Ключевые слова: метафора, художественный текст, лексика, образ, узбекский язык, русский язык, культурная специфика.

Аннотация: Ушбу мақолада ўзбек ва рус тилларидаги метафораларнинг лексик хусусиятлари бадиий адабиёт асосида таҳлил қилинади. Метафораларнинг тузилма-семантик хусусиятлари, миллий-маданий ўзгаликлари ҳамда образли фикрлашдаги аҳамияти кўрсатилади. Қиёсий таҳлил орқали метафоранинг умуминсоний ҳамда миллатлараро фарқловчи жиҳатлари очиқ берилади.

Калит сўзлар: метафора, бадиий матн, лексика, образ, ўзбек тили, рус тили, маданий хусусиятлар.

Abstract: The article examines the lexical features of metaphors in Uzbek and Russian languages based on literary texts. It analyzes their structural and semantic characteristics, national and cultural specificity, and their role in shaping an imaginative worldview. A comparative analysis reveals both universal mechanisms of metaphorical transfer and distinctions determined by the mentality and traditions of each nation.

Keywords: metaphor, literary text, lexicon, image, Uzbek language, Russian language, cultural specificity.

Метафора – одно из наиболее выразительных средств языка, играющее важную роль в художественной речи. Она позволяет по-новому осмысливать действительность, переносить признаки одного предмета или явления на другое на основе сходства. Сравнительное изучение метафор в узбекском и русском языках выявляет не только общие черты, но и национально-культурную специфику мышления, отражённую в лексике.

В лингвистике метафора рассматривается как вторичное номинативное средство, основанное на аналогии. Согласно Ю.Н. Караулову, метафора – это «особый способ категоризации мира». В узбекской традиции, например у Б. Вохидова и Ш. Рахматова, подчеркивается связь метафоры с народным мышлением и фольклорными образами.

Метафоры могут быть:

- **структурно-семантическими** (основа на ассоциациях: "золотое сердце"),
- **лексико-грамматическими** (типичные для определённых частей речи),
- **авторскими (индивидуально-стилистическими)** — встречаются в художественной литературе.

Лексические особенности метафор в русском языке

Русская метафора отличается богатством образов, эмоциональной насыщенностью, разнообразием источников ассоциаций (природа, тело человека, животный мир и др.).

Примеры:

- А.С. Пушкин:
"И чувства в нем горели, как огонь".
— Эмоции человека описаны через образ огня, что усиливает впечатление внутреннего напряжения.
- М.А. Булгаков:
"Время несется на крыльях ветра".
— Олицетворение и метафоризация времени через природный образ ветра.

В русском языке часто используются метафоры со словами, связанными с цветами (золотой, черный, алый), природными явлениями, а также частями тела (сердце, руки, глаза).

Лексические особенности метафор в узбекском языке

Узбекские метафоры формируются на основе специфических реалий, присущих культуре, быту, природе и менталитету узбекского народа. Важную роль играют образы из фольклора и поэзии Востока.

Примеры:

- Абдулла Каххар:
"Ko'nglim quyoshday charaqladi."
(Сердце мое засияло, как солнце.)
— Образ солнца символизирует радость, просветление.
- Эркин Вохидов:
"Yuragim tog' bo'lib qotdi."
(Мое сердце окаменело, как гора.)
— Метонимическая метафора выражает стойкость или внутреннюю боль.

Особенность узбекской метафоры — в использовании лексем, отражающих степную природу, восточную поэтику (луг, роза, луна, зулмат и пр.), а также ярко выраженной эмоциональности.

Сопоставительный анализ

Характеристика	Русский язык	Узбекский язык
Источник образов	Природа, тело, техника, мифология	Природа, быт, восточная поэзия, исламская культура

Типичные лексемы	Огонь, лед, зеркало, сердце, ветер	Quyosh, yurak, tog‘, ko‘z, oy
Эмоциональная окраска	Часто драматична, экспрессивна	Мягче, поэтичней, ориентирована на гармонию
Частота в литературе	Высокая, особенно в прозе XIX–XX вв.	Особенно популярны в поэзии и народных пословицах

Лексические свойства метафор в русском и узбекском языках демонстрируют как универсальные механизмы мышления (перенос по аналогии), так и ярко выраженные культурные различия. В русском языке метафоры нередко выражают сильные эмоции и драматизм, в то время как в узбекском они часто гармоничны, символичны и глубоко связаны с народной поэтикой. Изучение этих различий важно не только для лингвистов, но и для переводчиков, филологов и культурологов.

Список использованной литературы:

1. Караулов Ю.Н. – Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
2. Вохидов Б. – Ўзбек тилининг ифодалилики воситалари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1979.
3. Рахматов Ш. – Бадиий тасвир воситалари. – Тошкент: Фан, 1983.
4. Лотман Ю.М. – Анализ поэтического текста. – Л.: Просвещение, 1972.
5. Абдулла Каххар. Танланган асарлар. – Тошкент: Гафур Ғулом номидаги нашриёт, 1974.
6. Эркин Вохидов. Сайланма. – Тошкент: Ўзбекистон, 2003.
7. Булгаков М.А. – Мастер и Маргарита. – М.: Художественная литература, 1966.
8. Пушкин А.С. – Полное собрание сочинений в 10 томах. – М.: Наука, 1979.